

中西部翻译协会共同体第三次常务理事会议纪要

2019年6月28日中西部译协共同体全体常务理事会在武汉大学外语学院举行了第三次会议。与会者有：武汉译协会会长吴晓云、副会长胡谷明，共同体执行秘书长殷浩；四川译协会会长张梦太、共同体秘书长郭加里、江丽容秘书长；陕西省译协名誉会长马珂；河南省译协会会长冯永臣、名誉会长张永昌；广西译协会会长覃修桂，副秘书长袁斌业；云南省译协会会长施明辉，秘书长李凤霞；宁夏自治区译协会会长周玉忠、秘书长杨春泉；河北省翻译协会副会长兼秘书长段惠芳；山西省译协秘书长吴红星；重庆市翻译家协会副会长杨洁；上海市科技翻译协会副会长兼秘书长翁国强、副秘书长章辉；黑龙江省对俄文化交流协会会长黄素英以及会议工作组负责人夏慧等。

上午9:00会议开始，共同体主席吴晓云主持会议并致辞。他首先报告了过去一年来共同体经历的事项和重点项目进展情况，提出了今后一个时期的四个任务：一是继续开展中西部翻译大赛，为“国家一带一路”各项工程提供语言沟通平台的人力后备军；二是加速国际化人才队伍培育的理论和实践探讨，办好中西部共同体启动的《中西部翻译理论学术论坛》活动；三是通过协会专业力量提前认可中青年翻译业务水平，建立中西部资深翻译家、中青年翻译家评审委员，适时激励卓有成效的翻译家和中青年翻译人才；四是创建在校大学生踊跃参与的公益性自愿者活动组织——中西部翻译协会共同体大学生分会，有效吸纳每届翻译大赛获奖者成为会员。

共同体常务副主席，四川省译协会会长张梦太发言中讲到，中西部翻译协会共同体的形式是新时代协会强强联合的好形式，实践已

经证明，1+1 远远大于 2 的聚变理念是非常正确的，伟大的事业需要伟大的聚合力支撑。共同体自觉集中优势资源可以为国家人才培养做出更大的成绩。他完全同意吴晓云主席提出的共同体四大任务。此外，他还就共同体的可持续、可拓展和可提升问题，提出了长期发展的共同体的组织保障思路：郑重向常务理事会提出由吴晓云同志担任共同体终身主席的议案。当即获得全体常务理事的掌声支持并一致通过此决定。

共同体常务副主席、陕西省译协原常务副会长现任名誉会长，对张梦太同志的提议表示坚定地支持和认可。此外，他还对翻译大赛证书的制作和效果问题提出了合理的建议。也提出了在陕西建立共同体工作站的思路。同时他在会上还介绍了他的作品《海伦-斯诺》一书。

常务副主席，河南省译协冯永臣会长发言中表示，完全同意吴晓云主席提出共同体发展意见。高度赞扬了翻译学术研讨会的大平台功能。希望继续办好和办久。他指出，中青年翻译家评审工作应制定统一的规范和评审流程。赞赏选拔大学生会员的思路是个好主意，应该办好它。冯会长还报告了河南省译协 2018 年开展的几项卓有成效的活动。一是“双九万”活动。一个是有九万人参加的用英语讲好河南故事活动；另一个是九万人参加的英语单词大赛活动。在河南引起了轰动效应。此外，还为树立好河南国际形象而开展了公共外语标识语言纠错活动。都取得了很好的效果。

常务副主席、云南省译协会长施明辉在发言中，介绍了译协编制体制的绝对优势后，用较大篇幅讲了协会工作如何做到有为和有位的问题。强调协会应该给译者一个有作为的平台和空间。特别对

一些合法运作的思路提出了自己的见解和经验传授。他表示，今后云南省译协将会在现有基础上，为一带一路倡议的落地作出新的更大的贡献。

常务副主席，广西译协覃修桂会长发言中，特别强调了吴晓云同志作为终身主席的意义和支撑性作用。他说，很高兴看到由广西开启的共同体翻译学术研讨会后续气势磅礴，此平台将为凝聚共同体力量发挥出其不可替代的作用。他提出研讨会可以拓宽内涵，将文化等核心元素加进去。建议中西部翻译家评审工作，分层级进行，要建立一支得力的秘书班子。要抓住关键，取得少而精的品牌效果。

宁夏译协周玉忠会长讲到，此次参加会议是他第一次参加共同体会议，感受很深。他说，宁夏协会2012年再次注册成立，便赶上了“一带一路”的国际大格局。作为丝绸之路的关键地段的宁夏，迎来了极好的翻译事业发展机会。他所在大学很快建立了阿拉伯语研究中心；先后举办了“一带一路”互通学术研讨会和“讲好宁夏故事研讨会”等。周会长强调，翻译学术活动应打造品牌，能否守住品牌，走得好不好，关键看理事单位。他提出了“高校翻译硕士培养和翻译科研与教学”应纳入共同体活动的建议。与会者表示同意。

河北省译协段惠芳秘书长代表潘会长，对吴晓云主席提出的四项目标任务表示完全赞同。她介绍了河北省译协在与省科协协作方面的优势，如取得经费支持等；还与科技译协连续四年联合举办“高层翻译论坛”、“河北高层服务论坛”等；其学术成果获得了河北省社科联三等翻译成果奖。她提出，河北省以及国家都在鼓励专业活动联合，共同体要进一步鼓励业内专业行业组成各种分联合体，

提升活动效果。

黑龙江对俄文化交流协会会长黄素英讲到，这次有幸参加共同体活动，非常高兴。感受到共同体很有吸引力，应该多些机会参加活动。希望今后能加入进来，加强互动，实现优势互补，为“一带一路”国家目标多多做事。黄会长表示支持吴主席提出的四项工作。中青年翻译家和资深翻译家评审证书应该正规化，做到编号和序号一致，网上可查。证书的公章尺寸设计要精细科学。另外，提出首届黑龙江翻译大赛可否以“中西部翻译共同体名分颁奖”的请求，吴晓云会长表示将考虑此议案。

上海市科技翻译协会副会长翁国强发言中，表达了对吴主席提出的四项任务的赞同，并介绍了上海科技翻译协会发展历程，其特色是与市场结合紧密。首任会长钱伟长德高望重，为科技翻译协会的成功发展奠定了坚实基础。这些年协会成功运作了很多和市场结合的项目案例。其中，《商务英语辩论赛》决赛现场让企业参与选人，受到了欢迎。大赛的题目来自“国家技术中心课题项目”，有比较好的后盾支持。翁秘书长寄望与各省市协会加强互动，推动协会发展。

山西译协吴红星秘书长发言中，介绍了山西译协的活动情况。讲到协会在为省外事办项目服务、学术研讨会、大学生配音大赛、省内公共标识语纠错以及“一带一路”下国别法律研究“语言数据库”建设等方面取得了很好的成绩。吴秘书长表示，下一步山西译协将积极参与共同体活动，为翻译事业做出贡献。

武汉译协副会长胡谷明副院长在会上就中西部翻译大赛的赛事操作谈了体会。他强调要实施分层评审，强化标准，加大宣传力

度。胡院长特别谈到了吴晓云主席的人格魅力。超强记忆力和超常的洞察力。武汉译协在其领导下，做了很多可圈可点的业绩。

四川省译协书记，共同体秘书长郭加里女士也做了发言。她指出，自己虽然身兼多个工作，有时顾及不到一些共同体的事情，但对共同体的充满期望，愿意在吴主席领导下，认真开展好各项工作。她也就有关领导提出的共同体操作的合理合法性问题，借助自己多年民政工作的知识，为大家释疑解难，让与会者感受到共同体人才多样性的优势。

因为时间关系，共同体执行秘书长殷浩、副秘书长江丽蓉等与其他同志没有时间发言，秘书处将在会下分头听取他们的意见和建议。

理事会结束时，吴晓云主席宣布下一届理事会和学术论坛将由河南省译协承办，冯永臣会长愉快接受了共同体的任务，表态一定办好，并欢迎各位到河南去。吴主席提出会后将就协会发展对策论坛和翻译家评审委员会事宜做进一步的安排。特别是共同体的四项任务，要进一步策划，做出品牌。期望中西部各个协会之间加强走动，互通信息，抱团发展，为国际化人才的培养以及国家一带一路倡议的落地做出贡献。

2019年6月30日